

Словенска терминологија данас

SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

SCIENTIFIC MEETINGS

Volume CLXVII

DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LITERATURE

Book 28

SLAVONIC TERMINOLOGY TODAY

Accepted at the 5th meeting of the Department of Language and Literature
of 30th May, 2017, on the basis of reviews presented by *Predrag Piper*
and *Rajna Dragičević*

Editors

PREDRAG PIPER, full member of the Academy
Dr VLADAN JOVANOVIĆ

BELGRADE
2017

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

НАУЧНИ СКУПОВИ

Књига CLXVII

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

Књига 28

СЛОВЕНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА ДАНАС

Примљено на V скупу Одељења језика и књижевности
од 30. маја 2017. године, на основу реферата
академика *Предрага Пипера* и проф. др *Рајне Драгићевић*

Уредници

академик ПРЕДРАГ ПИПЕР

др ВЛАДАН ЈОВАНОВИЋ

БЕОГРАД

2017

Издају
Српска академија наука и уметности
и
Институт за српски језик САНУ

Уређивачки одбор

Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС,
проф. др Мато Пижурица, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија
Милорадовић, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић,
проф. др Викторија Людвигвна Иващенко, проф. др Сергей Викторович
Гринев-Гриневић, др Сергей Дмитриевич Шелов, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska,
к. ф. н. Вячеслав Константинович Щербин, др Марина Спасојевић и
др Владан Јовановић

Рецензенти појединачних радова

проф. др Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Гордана Јовановић,
проф. др Мато Пижурица, проф. др Људмила Поповић, проф. др Срето Танасић,
dr Peter Weiss, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska, проф. др Рајна Драгићевић,
проф. др Душко Витас, проф. др Сергей Викторович Гринев-Гриневић,
проф. др Софија Милорадовић, проф. др Александар Милановић, др Марта
Бјелетић, др Снежана Петровић, др Викторија Людвигвна Иващенко,
доц. др Исидора Бјелаковић, к.ф.н. Вячеслав Константинович Щербин,
др Владан Јовановић

Лектор и коректор радова на српском језику
Марија Селаковић

Коректура резимеа на енглеском језику
Clare McGinn Zubac

Превод и коректура резимеа на руском језику
Свејлана Гољак, Эльвира Анатольевна Сорокина

Коректура радова на руском језику
Эльвира Анатольевна Сорокина

Припрема за штампу
Милан Тасић

Тираж 400 примерака

Штампа
Службени гласник, Београд

САДРЖАЈ

Уводно слово 9

I. ПОГЛЕД НА РАЗВОЈ ТЕРМИНОЛОШКИХ И ТЕРМИНОГРАФСКИХ ИСТРАЖИВАЊА У СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА. ПРАВЦИ У ТЕРМИНОЛОГИЈИ

Викторія Людвігівна Іващенко: Слов'янське термінознавство:
проблематика й перспективи розвитку 15

Эльвира Анатольевна Сорокина: Формирование теории
языка для специальных целей (ЯСЦ) 29

Сергей Викторович Гринев-Гриневиц: Антропологистика
как современное развитие терминоведения 41

Кацярына Пятроўна Любецкая: Спецыяльная лексіка
беларускай мовы як аб'ект даследавання беларускіх
лінгвістаў у канцы ХХ – пачатку ХХІ стст. 51

Marta Małachowicz: Prace dyplomowe z dziedziny terminologii
i terminografii powstałe w instytucie komunikacji
specjalistycznej i interkulturowej uniwersytetu
warszawskiego w latach 2010–2015 61

II. ТЕРМИНОЛОГИЈА И РЕЧНИЦИ

Сергей Дмитриевич Шелов: Универсальный терминологический
словарь: новый тип терминологических словарей 71

Юрий Николаевич Марчук: Проблемы многоязычной
терминографии 85

Марија С. Ђинђић: Обрада лингвистичких и
граматичких термина у двојезичном описном
речнику (на примеру Новог турско-српског речника /
Yeni Türkçe-Sırpça Sözlük) 91

Данко Шипка: Двојезична терминологија исламских термина	101
Рада Стијовић, Олга Сабо, Ранка Станковић: Речник САНУ као база термилошких речника (на примеру Речника кулинарства)	109
Володимир Володимирович Дубичинський: Терминографичні праці харківських лексикографів	125
Вячеслав Константинович Щербин: Отраслевая лексикография Беларуси	135

III. ГРАМАТИЧКА И ЛИНГВИСТИЧКА ТЕРМИНОЛОГИЈА

Јованка Радић: О логичким основама српских лингвистичких термина на <i>-ица</i> и <i>-ина</i>	149
Милош М. Ковачевић: О термину субјекат у србистици	173
Вељко Ж. Брборић: Српска правописна терминологија данас – у науци и настави	187
Драго Тешановић: Централни и периферни суфикси у српској дериватологији	197
Сања Ж. Ђуровић: Основни појмови морфематике српског језика	213
Марина Љ. Спасојевић: Појмовно-термилошки апарат при проучавању глаголског вида и сродних појава у србистици у светлу аспектолошких приступа	229
Наташа С. Вуловић: Употреба основних фразеолошких термина у српској (и словенској) лингвистици	243
Владан З. Јовановић: Српска терминологија у <i>Речнику словенске лингвистичке терминологије</i> из угла савременог стања српске лингвистике	253
Milan Harvalík: Slovánská onomastická terminologie v mezinárodním kontextu	267
Iveta Valentová: Slovenská onomastická terminológia	277

IV. СТАНДАРДИЗАЦИЈА ТЕРМИНА У ПРОШЛОСТИ И САДАШЊОСТИ. ТЕРМИНИ И КЊИЖЕВНОЈЕЗИЧКА НОРМА

Виктор Д. Савић: Српски називи документа у средњем веку – према самим документима (1189–1346)	291
Исидора Г. Бјелаковић: Синонимија у терминологији код Срба у 18. и 19. веку (математичка географија и астрономија)	305
Александар М. Милановић: Развој српске термилошке мисли у 19. веку: допринос Лазе Костића	317

Марина С. Јањић: Школска терминологија у дијахронијској перспективи	331
Ewa Wolnicz-Pawłowska: Problemy terminologiczne w działalności UNGEGN	343
Tanja Fajfar: Jezikovnokulturna ustreznost kot terminološko načelo	351
Mojca Žagar Karer: Terminološko svetovanje: izkušnje in perspektive	361
Lana Hudeček: Anglizmi u hrvatskome nazivlju	371
Milica Mihaljević: Terminologija kao deskriptivna ili preskriptivna znanost – stanje u Hrvatskoj	383

V. ТЕРМИН И ЛЕКСИЧКИ СИСТЕМ

Милорад П. Дешић: Специјална лексика и полисемија	407
Рајна М. Драгићевић: Детерминологизација као процес општег лексичког фонда	417
Mariusz Górnicz: Czy naukowcy z krajów słowiańskich lubią terminy metafory?	425

VI. ФУНКЦИОНАЛНА РАСЛОЈЕНОСТ ТЕРМИНОЛОШКОГ ИЗРАЗА – НАУЧНА, ПРОФЕСИОНАЛНА (СТРУЧНА) ТЕРМИНОЛОГИЈА И СПЕЦИЈАЛНА ЛЕКСИКА ДУХОВНЕ И МАТЕРИЈАЛНЕ КУЛТУРЕ НАРОДНИХ ГОВОРА

Ружица С. Левушкина: Лексеме из општег лексичког фонда као термини у сфери православне духовности	439
Альбіна Анатоліївна Ковтун: Способи непрямой номінації релігійних понять в українській мові	451
Ђорђе Р. Оташевић: Рад на српској слободнотидарској терминологији	461
Гордана Р. Штасни: Термини у домену нанотехнологије	469
Оксана Чмелікова-Газдошова: Субстантивовані прикметники в українській і чеській юридичній термінології	481
Бојана С. Милосављевић: Филозофска лексика у речнику и у говору	493
Милан С. Ајдановић: Грецизми у српском географском терминосистему	509
Валентина Федоровна Новодранова: Когнитивное моделирование терминосистемы предметной области знания	521
Ольга Михайловна Рылкина: Способы терминообразования русских нозологических терминов (на материале русскоязычной терминологии детской кардиологии)	529

Тамара Валентиновна Рожкова: Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии	537
Елена Викторовна Рыжкина: О некоторых динамических процессах в современной русской терминологии	549
Маргарита Николаевна Лазарева: О соотношении интернационального и национального в научных названиях растений (на материале русского языка)	557
Оксана Вікторівна Нарушевич-Васильсва: Семантико-тематична та категорійно-поняттєва організація української термінології харчової промисловості	567
Драгана И. Радовановић: Од Вукове трпезе из његовог Рјечника до Матичиног једнотомника	577
Неђо Г. Јошић: Народни називи воћака код Срба и критеријуми њиховог раслојавања	587
Мирјана С. Петровић-Савић: Из географске терминологије Јадра	599
Ивана В. Лазић-Коњик: Лексика традиционалне културе према тематским пољима	613
Софија Ј. Мићић-Кандијаш: Лексиколошки и лексикографски аспекти превођења енглеских медицинских израза на српски	625

VII. ЕЛЕКТРОНСКЕ ТЕРМИНОЛОШКЕ БАЗЕ ПОДАТАКА И ЊИХОВА ПРИМЕНА У ТЕРМИНОЛОГИЈИ, ТЕРМИНОГРАФИЈИ И ЛЕКСИКОГРАФИЈИ. ТЕРМИНОЛОШКИ САЈТОВИ И ПОРТАЛИ

Александр Васильевич Зубов: Способы автоматического извлечения терминов из текста	639
Paweł Kowalski, Zofia Rudnik-Karwatowa: Wykorzystanie terminologii w systemie informacyjno-wyszukiwawczym językoznawstwa sławistycznego iSybisław	643
Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Siniša Runjaić: Od baze do portala – razvoj nacionalne terminološke infrastrukture	657
Jana Levická: Počiatky slovenskej terminologickej databázy a jej súčasnosť a budúcnosť	667
Максим Олегович Вакуленко: Віртуальна українсько-російсько-англійська термінографічна лабораторія з фізики: сучасні лінгвістичні технології у фаховій мові	679

УВОДНО СЛОВО

Зборник пред нама настао је из реферата изложених на Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас*, који се одржао 11–13. маја 2016. године у Београду, у организацији Српске академије наука и уметности (Одељења језика и књижевности), Института за српски језик САНУ, Академије наука и умјетности Републике Српске (Одјељења књижевности и умјетности) и Матице српске. У Организационом одбору скупа били су: Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија Милорадовић, проф. др Мато Пижурица, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић, др Викторија Људвиговна Ивашченко, к. ф. н. Вјачеслав Константинович Шчербин и др Владан Јовановић. Секретари Организационог одбора били су др Марина Спасојевић и др Мирјана Петровић-Савић, а научни секретари: Весна Ђорђевић и Бојана Томић. Будући да је један од основних циљева с којим је основано Друштво српске словесности био рад на стварању српске научне терминологије, одржавање Симпозијума у оквиру програма обележавања 175 година од оснивања Друштва, данас Српске академије наука и уметности, била је прилика изнова се подсетити овог важног догађаја.

На Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас* изложено је 63 реферата, а учесници су били из 11 земаља: Србије, Републике Српске (Босна и Херцеговина), Хрватске, Словеније, Пољске, Чешке, Словачке, Русије, Белорусије, Украјине и Сједињених Америчких Држава.

Првог дана, пре него што је Симпозијум званично био отворен, одржан је састанак чланова Терминолошке комисије при Међународном комитету слависта, по унапред припремљеном програму Комисије. На састанку Комисије, поред осталог, разговарано је о динамици рада на изради колективне монографије *Словенска терминологија крајем 20. и почетком 21. века* и изради библиографије радова из терминолошке лингвистичке проблематике за поменути период. Поред чланова Комисије, на Симпозијуму су учествовали домаћи и страни филолози из више лингвистичких дисциплина, будући да терминологија представља важан сегмент номенклатуре сваке појединачне науке, дисциплине, па тако и лингвистике у целини.

Скуп је отворен поздравном речју потпредседника Српске академије наука и уметности академика Љубомира Максимовића, а потом су поздравне речи упутили и представници других установа у својству организатора и покровитеља скупа: проф. др Слободан Реметић, редовни члан Академије наука и умјетности Републике Српске, др Миодраг Матицки, потпредседник Матице српске, проф. др Срето Танасић, директор Института за српски језик САНУ, и проф. др Љиљана Бајић у име Савеза славистичких друштава Србије и Међународног комитета слависта. На пленарној седници, којој су председавали академик Предраг Пипер, др Викторија Људвиговна Ивашченко и проф. др Срето Танасић, изложено је седам реферата, у којима су представљена истраживања у области терминологије из седам словенских лингвистичких средина: Украјине, Русије, Словеније, Белорусије, Пољске, Хрватске и Србије.

Другог дана скупа организоване су две паралелне секције, уобличене у два преподневна и два послеподневна блока. Након сваког блока предвиђена је и реализована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађивани проблеми из лингвистичке терминологије у словенским језицима, затим представљене анализе термина из разних области знања и стваралаштва из угла етимологије, историјског развоја и савременог стања, анализирана практична питања упоредне и вишејезичне терминологије и терминографије. У оквиру друге секције, изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађене теме везане за место термина у лексичком систему словенских језика, упоредно изучавање терминолошких система, израду терминолошких електронских база и портала, као и израду терминолошких речника.

Током трећег дана скупа паралелне секције подразумевале су преподневни и један послеподневни блок (само у првој секцији), након којих је, такође, организована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је дванаест, а током друге секције седам реферата. У рефератима су обрађиване теме које се односе на функционалну раслојеност терминолошког израза, затим питање терминологије у језицима специјалне намене, проблем интернационализације и национализације у терминологији словенских језика итд. С обзиром на славистичку природу скупа, теме реферата, као што је било очекивано, у првом реду биле су посвећене дескриптивним, нормативним и компаративним аспектима словенске терминологије данас и у њеној историји.

Радови представљени у овом зборнику одражавају главне токове у којима се у словенском свету данас развија терминологија схваћена у два основним значењима – као 1) уређен систем специјалних лексичких јединица у служби одређене науке, струке, духовности, уметности и сл. и као 2) аутономна лингвистичка дисциплина која се бави изучавањем термина као

јединица термилошког система. Садржај зборника чине радови који су груписани у оквиру следећих целина: *I. Поглед на развој термилошких и термилографских израживања у словенским језицима. Правци у терминологији, II. Терминологија и речници, III. Грамаћичка и лингвистичка терминологија, IV. Стандардизација терминологије у прошлости и садашњости. Термини и књижевнојезичка норма, V. Термин и лексички систем, VI. Функционална слојеност термилошког израза – научна, стручна (професионална) терминологија и специјална лексика духовне и материјалне културе народних говора, и, као последње поглавље, VII. Електронске термилошке базе података и њихова примена у терминологији, термилографији и лексикографији. Термилошки сајтови и портали.*

Овај симпозијум била је zgodна прилика да се сагледа српска терминологија у ширем словенском лингвистичком контексту, да се погледа оно што је досад урађено и оно што још треба урадити. С друге стране, учешће великог броја домаћих лингвиста на скупу и објављивање њихових радова у овом зборнику омогућује да се српска лингвистика у пољу терминологије на ваљан начин представи широј словенској публици.

Уредници

II. ТЕРМИНОЛОГИЈА И РЕЧНИЦИ

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ: НОВЫЙ ТИП ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ*

Сергей Дмитриевич Шелов**

В статье представлен обзор новых российских терминологических словарей и справочников, образующих самостоятельный тип лексикографических изданий. Эти словари включают специальную лексику самых различных и порой весьма далеких друг от друга областей деятельности и профессиональных занятий или лексику всего универсума специальных знаний, которая может заинтересовать не профессионала, а человека среднего уровня образования и компетенции. Подчеркивается актуальность таких словарей, обсуждаются их сильные и слабые стороны, а также теоретический аппарат лексикографии, необходимый для их подготовки.

Ключевые слова: Терминологический словарь, новый тип терминологических словарей, толкование термина, терминологическая лексика, профессиональная лексика

В настоящей работе мы представим краткий обзор некоторых отечественных терминологических словарей и справочников этого типа, следуя хронологическому порядку их появления в печати и уделяя основное внимание двум важнейшим характеристикам практически любого толкового терминологического словаря – принципам формирования его словника и определений (толкований) включенных в него терминов.

Начнем обзор с рассмотрения словаря Н.Т. Бунимович и др., который, согласно точке зрения его авторов, имеет «комплексный толково-энциклопедический характер и лингвистический характер» (Словарь современных понятий и терминов 2002: 3). Словарь, разъясняющий около 9000 понятий и терминов, представляет «наиболее часто употребляемые в общественно-политической, экономической и общекультурной лексике современного русского языка, особенно в средствах массовой информации, слова и словосочетания, включая многочисленные иноязычные заимствования, причем в него отбирались только такие слова и термины, которые больше других вызывают те

* Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект 15-24-01001 а/м) и Белорусского фонда фундаментальных исследований (проект Г15-029).

** Институт русского языка им. В.В. Виноградова; Volehs@mail.ru

или иные затруднения, сомнения в правильности их написания, произношения и особенно толкования». Лексика словаря, задающая словарные статьи, расположена в алфавитном порядке, причем это – лексика, «как наиболее используемая в сфере экономики, политики, философии, юриспруденции, науковедения, искусствознания, филологии, культуры, страноведения, религиоведения терминология, так и обиходные встречающиеся в быту разговорные слова и выражения» (Словарь современных понятий и терминов 2002: там же). Последняя цитата вызывает некоторое недоумение: что объединяет в одном и том же словарном издании, с одной стороны, актуальную экономическую, политическую, философскую и т.п. терминологию, а с другой, – «обиходные встречающиеся в быту разговорные слова и выражения»? В этом смысле включение в словарь лексики терминологического и профессионального характера (преимущественно из области политики и экономики) типа *брокераж, бизнес-проект, воздушный режим пространства, геронтократия, клонирование, монетаризм, национализм, реинвестиции, политехнология, тэтчеризм, этназия* и др. наряду с давно освоенной общей лексикой в ее привычном значении типа *арендатор, воскресение* (один из главных догматов христианства), *диета, договор, кабель, кадры, катастрофа, кокетка, мобилизация, политика, садизм, система, тайм, язык* и др. представляется более чем спорным.

В связи с составом лексических единиц словника необходимо также отметить, что адресная ориентация словаря на «самого широкого читателя», по-видимому, предполагает некоторый отбор специальной лексики с точки зрения употребительности той или иной терминологической единицы в речи. Однако в словаре в качестве заголовочных слов немало таких языковых единиц, частотность употребления которых близка к нулю. В самом деле, даже в таком громадном и представительном собрании разнообразных текстов, размещенных в свободном доступе в Интернете, каким является Национальный корпус русского языка (НКРЯ), некоторые из единиц словаря либо не содержатся вовсе, либо встречаются исключительно редко (не более 3–5 вхождений на весь корпус). Таковы *бидонвиль, дезадаптация, компайлер, контестация, контингентирование, опэн, рамбурс* и др. Но может быть, эти лексические единицы являются совсем новыми и по этой причине не попали в Национальный корпус русского языка? Однако просмотр трехтомного и весьма представительного словаря (Новые слова и значения 2009–2014) показывает, что и в нем эти единицы отсутствуют (а ведь этот словарь представляет именно новую русскую лексику 90-х годов XX века, т.е. лексику того же временного периода, что и лексика включенная в издание (Словарь современных понятий и терминов 2002). Во всяком случае эти наблюдения делают весьма сомнительными утверждения авторов о том, что основная лексика словаря – это «наиболее используемая в сфере экономики, политики,

философии, юриспруденции, науковедения, искусствознания, филологии, культуры, страноведения, религиоведения терминология».

Особенностью издания является также отсутствие в нем примеров употребления тех или иных единиц словника и, напротив, включение в него некоторых собственных имен (например, имен центральных фигур ряда религий – Будда, Христос, Яхве), что, безусловно, усиливает энциклопедический характер словаря. Приведем в качестве примера несколько словарных статей этого издания.

ВОЦЕРКОВЛЕНИЕ – «первое введение во храм» младенца в правосл. богослужебной практике на 40-й день от рождения – с молитвой и троекратным обхождением вокруг престола; ныне совершается только над крещёными; 2) восстановление религ. церк. жизни,

ДИСКÁУНТ (англ. – discount скидка, сбавка) – 1) пред-тие розничной торговли, стремящееся в своей деят-ти к снижению издержек и цен на товары; скидка при покупке чего-л.,

КОНТРОДУКТИВНЫЙ (вместо непродуктивный) – широко исп. польз. в последние годы термин для обозначения предложений, решений и т.п., не только не приносящих пользы, выгоды, но и наносящих вред,

РЕПРЕССАЛИИ (лат. repressaliae от reprehendere – удерживать, останавливать) – в междунар. праве принуд. меры, применяемые одним гос-вом в ответ на неправомерные действия др. гос-ва (ср. также *реторсия*),

САБАНТУЙ (от тюрк. сабан – плуг и туй – праздник) – 1) народный праздник по окончании весенних полевых работ у татар и башкир; 2) (перен., разг.) шумное веселье с застольем, пирушка.

Относительно принятых в словаре толкований авторы лишь кратко замечают: «Учитывая, что Словарь предназначен для использования в повседневной жизни и работе и не претендует подменить академические, специальные и отраслевые издания, составитель стремился дать толкование имеющихся в нем понятий в краткой и удобной для восприятия широкого круга читателей форме» (Словарь современных понятий и терминов 2002: 4). Являются ли все предложенные формулировки толкования словарных единиц авторскими или часть из них была заимствована из других источников и каких именно, остается неясным.

Необычен словарь Г.В. Галевского, Л.В. Мауэр и Н.С. Жуковского (Галевский 2003), название которого несколько обескураживает – «Словарь по науке и технике (Английский. Немецкий. Русский)». Можно ли представить себе, чтобы в компактной книжице объемом в 300 с небольшим страниц была собрана вся (!) научно-техническая терминология, да еще на трех развитых и цивилизационно значимых языках – английском, немецком и русском?

А ведь именно такой вывод можно сделать из заглавия этой работы! Снимает удивление предисловие к этому изданию, в котором говорится: «Настоящий словарь по науке и технике содержит около 5000 английских терминов (с именами собственными в основе) и их эквиваленты на немецком и русском языках, используемые в таких областях знания, как физика, математика, электроника, металлургия, строительство, химия и т.д. Словарь содержит также термины, относящиеся к таким дисциплинам, как астрономия, радиотехнология, экология, экономика, гидравлика, кибернетика, геология и т.д.» (Галевский 2003: 5). Ключевыми в этой цитате являются слова «с именами собственными в основе», которые и вводят критерий сильного сужения объема словника, хотя, разумеется, и эта часть терминологии не представляет всех научных областей и дисциплин (хотя бы в силу отсутствия терминологических представителей гуманитарных областей). Таким образом, сужение словника словаря происходит за счет лингвистического критерия наличия в составе термина имени собственного, что делает термин эпонимичным (или – в другой терминологии – антропонимичным номенклатурным наименованием (Шелов, Лейчик 2007).

Приведем в этой связи несколько примеров словарных статей, расположенных в английском алфавите заголовочных слов.

Cartesian vector component [kartesische Vektorkomponente *f*] *мат.* составляющая вектора в декартовой системе координат,

Cherenkov adsorption [Tscherenkow-Adsorption *f*] *рад. эл.* черенковское поглощение,

Mendeleev's law [Mendeleew'sches Gesetz *n*] *хим.* периодический закон Менделеева,

Newtonian attraction [newtonische Attraktion *f*] *физ.* всемирное тяготение по закону Ньютона,

ohm [Ohm *n*] *физ.* ом, ОМ (единица электрического сопротивления СИ, равная $1,11 \cdot 10^{-12}$ ед. СГСЭ, т.е. 10^9 ед. СГСМ).

Заметим также, что, как и в предшествующих случаях, критерии включения или невключения лексической единицы в словник явным и недвусмысленным образом не описаны. С этой точки зрения вопрос о том, почему, скажем, номенклатурный эпоним *Kolmogorov – Smirnov test* (*критерий согласия Колмогорова – Смирнова*) включен в словник, а многочисленные другие специальные наименования (в составе которых имеется имя великого советского математика А.Н. Колмогорова) не включены, остается открытым, ср. имеющиеся в Википедии (на английском языке) и отсутствующие в словаре лексические единицы *Fisher – Kolmogorov equation* (*равенство Фишера – Колмогорова*), *Kolmogorov axioms* (*аксиомы Колмогорова*), *Kolmogorov –*

Arnold theorem (теорема Колмогорова – Арнольда), Kolmogorov continuity theorem (теорема непрерывности по Колмогорову), Kolmogorov's complexity (сложность по Колмогорову) и т.д.

В целом словарь (Галевский 2003), несмотря на явно неудачное его название и не вполне ясные критерии формирования словника, является полезным собранием номенклатурных наименований определенного типа, широко представленных в развитых терминологиях трех европейских языков; насколько нам известно, он не имеет аналогов на русском языке.

Интересна практика создания некоторых словарей специальной лексики разработанных и выпущенных факультетом филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета в серии «Давайте говорить правильно!», специально посвященных описанию терминологической лексики и рассчитанных на читателей-непрофессионалов, см., например, словари (Ваулина, Белик 2008; Ваулина, Штельмахин 2008; Севастьянова, Чепурных 2008). Хотя каждое из этих изданий, в отличие от предыдущих, содержит специальную лексику лишь одной области знания, все словари этой серии написаны с единых позиций, в своей совокупности они могли бы составить «терминологическое покрытие» всего универсума знаний и, с этой точки зрения, их рассмотрение в настоящей работе представляется оправданным.

Авторы так формулируют задачи любого справочного пособия этой серии:

«... справочное пособие предназначено для самого широкого круга читателей и призвано помочь им избежать распространенных ошибок в речи». В словаре актуальной медицинской лексики это предназначение уточняется следующим образом: «...словарь призван предоставить читателю информацию о правильном написании, произношении, значении и употреблении новейшей и наиболее актуальной медицинской лексики русского языка» (Севастьянова, Чепурных 2008). Словари этой серии, безусловно, преследуют цель повышения культуры профессиональной речи, что проявляется в разработке и использовании многих параметров словаря: акцентуационной и грамматической характеристики заголовочного слова, указания на распространенные ошибки и т.п. В качестве примеров приведем словарные статьи одной из работ этой серии (Севастьянова, Чепурных 2008):

венография, и, ж. [вена + graphō пишу, описываю]. То же, что флебография.

Маточная, почечная венография.

неправильно! венография

синдром приобретенного иммунодефицита. Инфекционное вирусное заболевание, связанное с поражением иммунной системы и считающееся в настоящее время неизлечимым.

контúзия, и, ж. [лат. contusio ушиб]. Ушиб, травма или общее поражение организма без повреждения наружных покровов тела.

Тяжелая контузия. Получить контузию спины при разрыве снаряда.

прóлежень, жня, мн. род. пролежней, м. Омертвевшее место на мягких тканях человека, образующееся вследствие долгого и неподвижного лежания или постоянного давления на них.

Глубокий, поверхностный пролежень. Пролежни на ягодицах, бедрах. Опасность развития пролежней.

В разделе «Как пользоваться словарем» словарей этой серии авторы достаточно подробно говорят о процедуре формирования словника, основу которого составляет обширная электронная картотека (более 17 миллионов словоупотреблений) «Нормативного толкового словаря современного русского языка» Лаборатории компьютерной лексикографии факультета филологии и лексикографии Санкт-Петербургского государственного университета. Отмечается также, что при составлении словника привлекались материалы средств массовой информации и сайтов Интернета, данные энциклопедических и лингвистических словарей русского языка, и приводится список соответствующих источников. Сам отбор включаемой в словари лексики, согласно авторам этой серии словарей, осуществлялся «в соответствии со следующими принципами: актуальность, новизна, трудности словоупотребления (написания, произношения, словоизменения, сочетаемости и др.)» (Севостьянова, Чепурных 2008: 5; Ваулина, Белик 2008: 5–6).

Говоря о составлении словника, необходимо отметить ряд его недостатков, часть из которых повторяет уже отмеченные минусы формирования словника других словарей. Во-первых, некоторые из изданий (например, словарь-справочник [Ваулина, Белик 2008]) не содержат указаний на общее количество включенных единиц. Во-вторых, не вполне ясно, как конкретно реализовывались принципы актуальности, новизны и трудности словоупотребления, которые названы, насколько можно судить, как критерии включения или невключения профессиональной языковой единицы в словарь. В-третьих, даже при наличии списков основных источников не вполне ясно, как все же происходит отбор словарных единиц из этих источников.

Еще больше нерешенных вопросов оставляет проблема дефиниций (толкований) содержащихся в словарях единиц. Так, авторы словаря (Ваулина, Белик 2008: 30–31), поясняя используемые в словаре толкования, утверждают: «Для определенной группы слов достаточно краткого, обобщенного толкования», одновременно отмечая: «Другие группы слов нуждаются в развернутом, описательном толковании». При этом, во-первых, не сообщается, откуда берутся эти самые «краткие, обобщенные толкования» или «развернутые описательные толкования», во-вторых, за исключением примеров, не поясняется,

что имеется в виду под «кратким, обобщенным толкованием», а что – под «развернутым описательным толкованием»; также нет каких-либо указаний на то, какие именно группы слов могут получить только краткое обобщенное толкование, а каким требуется «развернутое описательное толкование», тем более, отсутствует обоснование того, почему это так. Такую же позицию, выраженную в тех же формулировках, занимают и авторы словаря (Севастьянова, Чепурных 2008: 18–19).

Помимо рассмотренных выше словарей, следует упомянуть иллюстрированное издание, содержащее около 3000 единиц, – словарь технических терминов бытового происхождения, задачу которого автор формулирует таким образом: «облегчить понимание мира техники и естественное вхождение в него» (Ермаков 2008: 4). Приведем здесь несколько примеров из этого источника:

КОМПРЕССОР (от лат. *compressus* – сжимание) – машина для сжатия воздуха;

ПОДВЭСКА – 1) система амортизаторов (автомат.); 2) держатель контактной сети; 3) П. маятниковая – качающаяся на узлах опора узла; 4) П. магнитная – магнитное поле с помощью электр. устр-в;

ПОЛОТЁНЦЕ СУДОПОДЪЁМНОЕ – полоса гибкого материала, соединяемая со стропами подъемного механизма.

Словник словаря включает самые разные лексические единицы, выраженные как терминами-словами, так и словосочетаниями, ср., с одной стороны, *док, дышло, индуктор, каупер, маховик, одеяло* (предохранительный покров в строительных сооружениях) и термины *дорожный просвет, лабиринтный насос, момент опрокидывающий, подвеска транспортных машин, старение металлов*, с другой; как терминами русского и славянского происхождения, так и терминами, заимствованными из различных языков, ср., с одной стороны, *меха, мушка, прижим, проушина, седло*, а с другой – *виадук, криостат, процессор, фаска, фаустпатрон*.

К сожалению, выражение «термины бытового происхождения» – весьма существенное для понимания объема словника этого словаря – остается во многом неясным. Автор не определяет это выражение, а иллюстрирует его содержание различными примерами. Так, он пишет: «Яркими примерами того, что технические термины берут свое начало из быта, являются такие слова, как *баба* – ударная часть копра или молота; *двор* (монарший) – литейный, шихтовый, артиллерийский; *керосин* – от торговцев нефтепродуктами Кера и сына; *монитор* (от лат. *monitor* – надзирающий, старший в группе) – бронированный корабль для борьбы с береговой артиллерией, еще видеоконтролирующее устройство; с приставкой *гидро* – гидромонитор – водобойная машина» (Ермаков 2008: 3). Тем не менее, эти примеры мало что проясняют в вопросе о формировании словника словаря, и включение в словник таких

лексических единиц, как *velosiped*, *комплекс*, *лопасть*, *цикл* и др., является более чем спорным: ведь такое включение означает, что они трактуются как термины, а все эти слова в их обычном, общем значении давно включаются в филологические словари русского языка без каких-либо специальных помет. Прямое, буквальное понимание выражения «термины бытового происхождения» как терминов, этимоны которых обозначали (а иногда и продолжают обозначать) реалии, часто используемые в быту, также не поддерживается тем лексическим материалом, который представлен в словаре, ср. с одной стороны *бочка*, *люлька*, *нож*, *опора*, *свеча*, но, с другой стороны, *вертолет*, *космос*, *лесовоз*, *омметр*, *телескоп*, *тепловыделяющий элемент* (пенал или труба с ядерным топливом), *фальшборт*.

По тем же причинам не вполне ясно, почему в словаре отсутствует та или иная лексика, которая, по всей вероятности, должна была бы в нем содержаться. Из числа таких слов приведем здесь лишь некоторые лексические единицы терминологического характера, которые получили помету «*Тех.*» в общих филологических словарях русского языка (например, в четырехтомном «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой (Словарь русского языка 1981–1984, далее МАС) имеем *выхлоп* (выход отработанных газов из цилиндра двигателя внутреннего сгорания после рабочего хода поршня), *демонтаж*, *доводка* (чистовая обработка отшлифованных деталей с целью получения точных размеров и малой шероховатости поверхности), *ендова* (пространство между двумя скатами крыши, образующими входящий угол), *желатин* (употребляется в технике, фотографии, кулинарии, медицине), *запарить* (обработать горячим паром) и т.п. Можно также пожалеть и о том, что в рассматриваемом издании ничего не говорится о характере толкований включенных в словник единиц и их источниках: остаются без ответа вопросы о том, каковы именно эти источники и являются ли заимствованные из них определения точными, не допускающим каких-либо изменений, или предложенные толкования как-то отличаются от тех, что в них содержатся.

Весьма интересны два многоязычных иллюстрированных словаря, составленных Е.М. Какзановой (Какзанова 2013; Какзанова 2015) и содержащих около 300 входных единиц. Будучи в некоторых отношениях схожими со словарем Г.В. Галевского и др. (Галевский 2003), они все же значительно отличаются от него. Во-первых, если словарь Г.В. Галевского в основном содержит лексику из двух и более слов, построенную по модели «имя собственное плюс имя нарицательное», то словари (Какзанова 2013; Какзанова 2015) включают только однословную эпонимическую лексику, т.е. лексику, по типологии автора, антропонимического, мифонимического и топонимического характера, ср.: *дизель*, *вулкан* и *портвейн* соответственно. Во-вторых, будучи антропонимическими по происхождению, эпонимы, включенные в словари [Какзанова 2013; Какзанова 2015], стали нарицательными словами-

-интернационализмами, т.е. словами, которые «похожи друг на друга вплоть до орфографической или фонологической узнаваемости и имеют полностью или частично совпадающую семантику в трех или более языках», что и позволяет сделать словарь многоязычным. Приведем как примеры в их русском варианте единицы *август*, *деним*, *доберман*, *гипноз*, *менделевий*, *пекинес*, *регби*. Наконец, в-третьих, немаловажным является то обстоятельство, что каждый термин снабжен объяснением (толкованием) на английском, русском и немецком языках (которые не являются переводами друг друга, а, по мысли автора, дополняют друг друга) и иллюстрирующей его картинкой (чаще всего портретом исторического лица, в честь которого вещь была именно так названа, или фотографией предмета).

Представим в несколько сокращенном варианте лишь один пример:

DIESEL – ДИЗЕЛЬ – DIESEL

... (изображение)

An internal-combustion engine using oil as fuel. In allusion to Rudolf Diesel (1858–1913), German mechanical engineer, who designed this engine in the 1890's.

Поршневой двигатель внутреннего сгорания с впрыскиванием топлива в цилиндр внутренним смесеобразованием и воспламенением от сжатия. Назван по имени немецкого инженера Рудольфа Кристиана Карла Дизеля (1858 – 1913), построившего первый дизельный двигатель в 1897 году...

Mit einem Dieselmotor Antriebsmotor Versehene, mit ihm in einer Baugruppe zusammengefaßte und dadurch von anderen Energiequellen unabhängige Arbeitmaschine. Benannt nach dem deutschen Ingenieur Rudolf Christian Karl Diesel (1858–1913), der nach fehlgeschlagenen Versuchen mit hochgespanntem Ammoniakdampf 1893–1897 in Zusammenarbeit mit der Maschinenfabrik Augsburg und der Firma F. Krupp den Dieselmotor entwickelte.

Так же, как и в рассмотренных выше словарных изданиях, следует обратить внимание на то, что автор нигде не отмечает полноту включения интернациональных эпонимов в словарь, что оставляет читателя в неведении о том, представлены ли в работе все слова типа *бикини*, *гроз*, *доберман*, *маузер*, *хеннеси* (марка коньяка), *фаянс* (которые все так или иначе происходят от имен собственных) или же только некоторая их часть.

Что же касается толкования, то в данном словаре оно играет вспомогательную роль по отношению к этимологии. Эта вспомогательная роль определения особенно заметна, например, в словарных статьях эпонимов, представляющих некоторые единицы измерения. Так, например, эпоним *герц* поясняется следующим образом:

HERTZ – ГЕРЦ – HERTZ

Единица измерения частоты повторения цикла периодического процесса в системах СИ и СГС. Обозначение: Гц, Hz. Назван в честь немецкого ученого-физика XIX века Генриха Герца (22 февраля 1857, Гамбург – 1 января 1894, Бонн), который внес важный вклад в развитие электродинамики... (Далее ни на английском, ни на русском, ни на немецком не указывается, что эта единица измерения частоты обозначает одно колебание в секунду, т.е. самое главное в термине с точки зрения его содержания).

Одним из новейших словарей является содержащий около 2500 словарных статей и «предназначенный широкому кругу читателей» [Словарь специальной лексики русского языка 2014], подготовленный группой петербургских авторов (под редакцией А.С. Герда и У.В. Буторовой). Этот словарь универсален: он охватывает почти все области знаний, а его словник не связан каким-либо лингвистическим критерием ограничения привлекаемого языкового материала, как словники упомянутых выше изданий (Ермаков 2008; Галевский 2003; Какзанова 2013; Какзанова 2015) (если не считать весьма нечеткого критерия наличия у употребительного в общей речи термина книжной окраски), поэтому в этом отношении он, наряду со словарем (Словарь современных понятий и терминов 2002), является общим словарем специальной лексики.

Приведем примеры словарных статей этого издания:

ВО́ДНОСТЬ, и, ж. Степень накопления, наличие воды в водоемах, облаках, почве. *Определение водности рек.*

ДЕСЯТІ́НА, ы, ж. Старинная русская мера площади, равная 1, 0925 гектара. *Восемь десятин земли.*

КОНЪЕКТУ́РА², ы, ж. Восстановление или исправление испорченного текста или расшифровка текста (не поддающегося прочтению) какого-л. памятника на основании исторических, лингвистических, палеографических и т.п. данных.

СВЕТОВÓЙ ГОД. Мера расстояния, равная $9,4605 \cdot 10^{12}$ километра.

СЕДАТИ́ВНЫЙ, ая, ое. Обладающий успокаивающим воздействием на центральную нервную систему. *Седативные препараты.*

Обращаясь к словнику данного словаря отметим, что его состав в целом, по замыслу соответствует той лексике, которая в общефилологических словарях русского языка получает помету «спец.» или другие отраслевые пометы (если они приняты в данном словаре), т.е. лексике терминологического и профессионального характера, получившей значительное распространение и в общем употреблении. Так, во введении авторы пишут: «В общедно-разговорной речи и в литературном языке “термин” – это название

областей знания, специальных предметов, абстрактных понятий, иногда довольно широко известных многим носителям языка, но имеющих при этом в речи окраску книжности. Именно такие узкоспециальные термины помещаются в толковые словари обычно с пометой “спец.”» (Словарь специальной лексики русского языка 2014: 3). Иначе говоря, словник этого издания задуман как совокупность лексических единиц, занимающих промежуточное положение между, с одной стороны, узкоспециальными терминами (которые интересны только специалистам), а с другой стороны, между общеупотребительными словами, терминами по происхождению, которые, однако, уже лишились своей специальной научно-дисциплинарной окрашенности, вошли в общее использование и ничем не выделяются в кругу нейтральных слов. Уточняя состав словника, авторы словаря в разделе «Как пользоваться словарем» приводят довольно пространственный список отраслей знания, специальная лексика которых (при условии ее достаточной употребительности в общем языке) включается в словарь: от авиации до языкознания и от архитектуры до философии – всего 37 наименований (Словарь специальной лексики русского языка 2014: 7). Если исключение некоторых единиц из словника принципиально важно и вполне оправданно (например, «терминов, значение которых выводимо из их составных частей», «имен собственных»), то исключение других – вызывает удивление (например, «названия судов, приборов, технических приспособлений и устройств и их частей», «названия религиозных обрядов, ритуалов и т.п.»).

Следует, обратить внимание на то, что в названии словаря в качестве его объекта указана «специальная лексика» в целом, однако, согласно введению, «разговорные термины» в словарь не включаются (Словарь специальной лексики русского языка 2014: 7). Таким образом, профессиональные коллоквиализмы (профессионализмы), профессиональные жаргонизмы и некоторые другие единицы профессиональной лексики, проникшие в литературную речь, оказываются вне словаря. Между тем некоторые единицы профессиональной речи получают довольно широкую известность в литературном языке и, сохраняя при этом стилистическую окрашенность, как отмечают исследователи, попадают в общефилологические словари, при этом они могут снабжаться пометой «проф.» или одновременно двумя пометами – «спец.» и «разг.», ср. в МАСе слова: *вделка* (камня в оправу), *втачка* (рукавов), *выморозка* (вина), *дюймовка* (доска), *звуквик* (профессия), *полóm* (инструмента), *россыпь* (муки по мешкам) и др. Следовательно, подобные единицы, если говорить о специальной лексике в полном ее объеме (а не только о лексике, находящейся в рамках литературной нормы), могли бы быть включены в словник.

Относительно толкования (определения) включенной в словарь лексики авторы сообщают следующее: «Значение термина выражается в форме

определения. Определение термина на естественном языке – это наиболее удобный, привычный, простой, емкий и краткий тип представления семантики термина. Это основной вид сжатого семантического представления специального знания в учебниках, словарях, энциклопедиях. Однако такое представление отражает лишь самые существенные, основные признаки понятия и никогда не передает всех признаков и потому никогда не совпадает с понятием» (Словарь специальной лексики русского языка 2014: 5). Хотя авторы оговаривают возможность использовать в составе определяющего выражения одного термина другие термины (значение которых следует смотреть в других соответствующих местах словаря), в целом сильной стороной толкований, принятых в этом лексикографическом издании, является понятность подавляющего большинства из них в отдельности, отсутствие необходимости смотреть толкования многочисленных других терминов в иных словарных статьях. Как отмечают авторы, «при определении значения терминов использованы наиболее авторитетные словари и энциклопедии» (Словарь специальной лексики русского языка 2014: 6), в связи с чем приводится список основных лексикографических источников словаря, включающий 26 наименований. Заметим все же, что явно не указывается, откуда конкретно были взяты те или иные определения (толкования) соответствующих лексических единиц и были ли они изменены.

Подведем теперь некоторые итоги предшествующего рассмотрения словарей.

В последнее время наблюдается тенденция создания словарей терминологической и профессиональной лексики, которые, во-первых, охватывали бы самые различные области знания и сферы деятельности и, во-вторых, предназначались бы не профессионалам и специалистам, а самой широкой публике и, в частности, даже тем читателям, которые по своим знаниям и интересам весьма далеки от любой из областей знания, охваченных словарем. Несколько условно подобные словари можно было бы назвать **универсальными терминологическими словарями общего назначения**, при этом они, по всей вероятности, имеют большое будущее, широкое практическое применение и представляют немалый лингвистический интерес. Вместе с тем последовательному решению задачи составления подобных словарей, несмотря на наличие некоторого количества публикаций на эту тему, не хватает должного научного обоснования и, в первую очередь, вопросы формирования словника и источника определений языковых единиц, включенных в словарь. Можно надеяться, что исследования ближайшего будущего дадут ответы на эти вопросы.

СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

- Большая школьная энциклопедия. Точные науки* /Сост. П. Кошель. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002.
- Большой энциклопедический словарь для школьников и поступающих в вузы* /Отв. ред. С. Миронов. – М.: Дрофа, 2002.
- Ваулина–Белик 2008: Е.Ю. Ваулина, В.В. Белик, *Давайте говорить правильно!* Специальная лексика точных наук: Краткий словарь-справочник. – СПб: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 408 с.
- Ваулина–Вербицкая 2014: Е.Ю. Ваулина, О.Н. Вербицкая, *Новейшая физическая терминология: nano-технологии: краткий словарь.* – СПб: Филологический факультет СПбГУ. – 352 с. – (Слова, которые следует знать).
- Ваулина–Штельмахин 2008: Е.Ю. Ваулина, Е.В. Штельмахин, *Давайте говорить правильно, Лексика современной экологии.* – СПб: Факультет филологии и искусств СПбГУ. – 360 с.
- Галевский–Мауэр–Жуковский 2003: Г.В. Галевский, Л.В. Мауэр, Н.С. Жуковский, *Словарь по науке и технике* (Английский. Немецкий. Русский). – М.: Флинта, Наука. – 320 с.
- Ермаков 2008: Ю.М. Ермаков, *Технические термины бытового происхождения* /Около 3000 терминов. – М.: Изд. дом «Техника – молодежи». – 184 с.
- Какзанова 2015: Е.М. Какзанова, *Англо-русско-немецкий словарь интернациональных эпонимов: название и происхождение.* От А до Z. – М.: ООО «Галлея-Принт».
- Какзанова 2013: Е.М. Какзанова, *Русско-англо-немецкий словарь эпонимических интернационализмов: название и происхождение.* От Августа до Янки. – М.: Издательство ИИЯ.
- Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века* / Сост. Т.Н. Буцева, Е.А. Левашов, Ю.Ф. Денисенко и др.; Отв. ред. Т.Н. Буцева. – Ин-т лингвистических исследований РАН. – СПб: Дмитрий Буланин, 2009 – 2014. – Т. 1 – 3.
- Севастьянова–Чепурных 2008: Н.Д. Севастьянова, Н.О. Чепурных, *Давайте говорить правильно!* Актуальная медицинская лексика: Краткий словарь-справочник. – СПб: Факультет филологии и искусств СПбГУ. – 286 с.
- Словарь русского языка* /Под ред. А.П. Евгеньевой. Т. 1 – 4. 2-е изд. –М.: Рус. яз., 1981 – 1984.
- Словарь специальной лексики русского языка* /Под ред. А.С. Герда, У.В. Буторовой; авт.-сост. У.В. Буторова. – СПб: Русская коллекция, 2014. – 255 с.
- Словарь современных понятий и терминов* /4-е изд., дораб. и доп.; Бунимович Н.Т. и др.; общ. ред. Макаренко В.А. – М.: Республика, 2002. – 527 с.

Sergey Dmitrievich Shelov

UNIVERSAL TERMINOLOGICAL DICTIONARIES:
A NEW TYPE OF TERMINOLOGICAL DICTIONARY

Summary

The paper presents an overview of some domestic terminological dictionaries and reference books, forming a separate type of lexicographic publication. These dictionaries cover special vocabulary from strikingly different disciplines and areas of professional activities, sometimes very

distant from each other or entailing highly detailed special knowledge that may be of vivid interest not only for specialists, but also for laypersons of middle-level education and competence. The relevance of these dictionaries is highlighted. The strengths and weaknesses of these dictionaries are discussed as well as theoretical issues necessary for their development.

Keywords: terminological dictionaries, new types of terminological dictionaries, term definitions, terminological and professional lexis